

Alice DELLA SETA

**Traduttrice**

Nata il 26/08/1991

Domiciliata a Carrara (MS)

Telefono: **+39 348 15 15 132**

Email: [a.dellaseta@hotmail.com](mailto:a.dellaseta@hotmail.com)

Skype: **alice.della.seta1**



---

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

- **2018: Scuola di specializzazione in Traduzione editoriale inglese** presso *Agenzia Formativa Tuttoeuropa* di Torino.
- **2017: Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione** (lingua spagnola e inglese) presso *Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)* – votazione 110L/110  
Titolo tesi: “Charles Bukowski: *The Bell Tolls for No One*. Una proposta di traduzione”
- **2014: Laurea Triennale in Lingue e Letterature e Studi Interculturali** conseguita presso *Università degli Studi di Firenze* – votazione 107/110  
Titolo Tesi: “Dubbing: cultural and languages barriers in Translating movies. The case of *The Remains of the Day*”
- **2010: Maturità Scientifica** presso *Liceo Scientifico Guglielmo Marconi*, Carrara (MS), indirizzo Matematico Informatico

***Corsi di Formazione:***

- Seminari di Traduzione (Salone del Libro)
- Seminari di Traduzione (London Book Fair – Anno 1015)
- Corso di Traduzione Letteraria (Agenzia Herzog – Anno 2015)
- Corso Intensivo di spagnolo (International House Valencia – 2014)
- Corso Intensivo di inglese (ESL School London – 2013)

**ESPERIENZE LAVORATIVE**

- *Gennaio 2019 – oggi*  
Project manager presso azienda di traduzioni *Star 7 S.p.a.*
- *Gennaio 2020 – oggi*  
Collaborazione freelance con agenzia di doppiaggio e sottotitolazione *ZooDigital* come traduttrice di sottotitoli per serie televisive e trailer cinematografici

- *Febbraio 2020 – oggi*  
Collaborazione freelance con agenzia di traduzioni *Spoken Here* come traduttrice e revisore di corsi online
- *Ottobre 2018 – oggi*  
Collaborazione freelance con service editoriale *Librofficina* come traduttrice e correttore di bozze
- *Ottobre 2018 – oggi*  
Collaborazione freelance con agenzia di traduzioni *Athena Parthenos* come traduttrice e post-editor in ambito commerciale
- *Gennaio 2018 – oggi*  
Collaborazione freelance con agenzia di traduzioni *Jonckers* come traduttrice e post-editor in ambito commerciale
- *Novembre 2017 – luglio 2018*  
Collaborazione freelance con agenzia di localizzazione *Creative Words* come traduttrice e post-editor in ambito commerciale
- *Maggio 2017 – luglio 2017*  
Tirocinio come traduttrice e revisore presso *Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento per le Politiche Europee*
- *Marzo 2017 – maggio 2017*  
Tirocinio come traduttrice presso *Ministero della Giustizia, Ufficio per le relazioni internazionali*
- *Gennaio 2015*  
Traduttrice di sottotitoli nel progetto *DubTalk: Dubbing in cinematographic and television speech*, progetto UNINT e Università degli Studi di Pisa

## **PUBBLICAZIONI**

- Della Seta, Alice, *UN INTERessante equivoco. Imparare a tradurre all'Università degli Studi Internazionali di Roma*, rivista «Tradurre», n. 14 (2018)
- Kipling, Rudyard, *L'Egitto dei Maghi. Da costa a costa*, a cura di Paola Mazzarelli, Ibis, Como-Pavia 2018 (orig. ed. *Letters of Travel*, Macmillan and co., limited, London 1920) (traduzione a più mani)
- Reynolds, Aurora, *Il segreto del nostro amore*, a cura di Librofficina, Newton Compton editori s.r.l, Roma 2019 (orig. *Until June*, ARR-INC. 2016, Kindle Edition)

- Daniels, Lucy, *La piccola casa dei grandi amori*, a cura di Librofficina, Newton Compton editori s.r.l, Roma 2019 (orig. Summer at Hope Meadows, Working Partners Limited, 2017)
- Hale, Jenny, *Iniziò tutto a Natale*, a cura di Librofficina, Newton Compton editori s.r.l, Roma 2019 (orig. It started with Christmas, Storyfire Ltd trading as Bookouture, 2018)
- Hart, Staci, *Mille lettere d'amore*, a cura di Librofficina, Newton Compton editori s.r.l, Roma 2020 (orig. A Thousand Letters, 2016)

## **CAPACITA' E COMPETENZE**

### **Conoscenze Linguistiche**

	<b>Orale</b>	<b>Scritto</b>
<b>Italiano</b>	Nativa	Nativa
<b>Inglese</b>	C1	C1
<b>Spagnolo</b>	C1	C1
<b>Francese</b>	A2	A2

### **Cat Tools**

- SDL Trados Studio 2017 for Translators – Getting Started
- SDL MultiTerm 2017 for Translators and Project Managers
- Transit
- WordsOnline
- Memsource

### **Conoscenze Informatiche**

- Pacchetto Office
- Opera
- LibreOffice e Apache OpenOffice
- AntConc
- Motori di ricerca
- Capacità di effettuare ricerche mirate o sistematiche su Google tramite l'utilizzo dei principali operatori booleani
- Capacità di creare glossari e compilare schede terminologiche